

SAY IT IN MOTU

**an instant
introduction to the
common language of papua**

by

PERCY CHATTERTON



Robert Brown & Associates (Qld) Pty Ltd
7 Atherton Street, Buranda Qld. 4102 Australia

Contents

INTRODUCTION	5
PRONUNCIATION	6
GREETINGS	7
SOME USEFUL SINGLE WORDS.	8
PLEASE AND THANK YOU	8
ASKING QUESTIONS	9
WHO ARE "WE"?	11
"OURS" OR "OURS?"	12
NUMBERS	12
ONE OR MANY.	13
GIMME!	13
WORD ORDER	14
SENTENCE SHAPE	15
ENGLISH-MOTU VOCABULARY	16
MOTU-ENGLISH VOCABULARY	22
MAP	28-29

Introduction

There are two kinds of Motu.

There is the Motu which is the mother tongue of the people of the Motu villages, strung out along the Papuan coast to the east and west of Port Moresby.

Then there is Hiri Motu, a simpler form of the language. This was the trade language of the people of the south Papuan coast before the coming of the white man. In particular it was the language of the Hiri, the great trading expedition which the Motu people mounted annually and on which they traded earthenware pots for sago with the people of the villages fringing the Papuan Gulf.

In the 1890s it became the lingua franca of Sir William MacGregor's police force, and was for many years known as "Police Motu" on that account. Today it is widely used as a lingua franca throughout the length and breadth of Papua, though not in New Guinea which has its own lingua franca, Pidgin.

Hiri Motu is the common tongue of the streets and markets of Port Moresby, and an acquaintance with it, however slight, will add to the interest of a visit to that city.

Pronunciation

The consonants:

b d g h k l m n p r s t v w

Pronounce these as in English. G is always as in *go*, never as in *George*.

The vowels:

Pronounce

a as in *father*

e as in *ten*

i as in *marine*

u as in *rude*

o is a bit more difficult, somewhere between the sound of *o* in *not* and the sound of *ou* in *nought*. Scots will have no trouble with this sound, but English and Australian speakers will find it a bit difficult at first.

Double vowels:

Pronounce

au and *ao* as *ow* in *cow*

ai and *ae* as in *high*

oi and *oe* as *oy* in *boy*

ou as in *though*

ei as in *weigh*

For other double vowels — pronounce each vowel separately.

Actually there is a very slight difference between the sounds of *au* and *ao*, likewise between those of *ai* and *ae* and *oi* and *oe*. But it can be ignored for the purposes of this book.

Stress;

Papuans speak Motu very smoothly and evenly, with no strong stress on any one syllable. Listen to them and try to imitate them.

Greetings

GREETING ONE PERSON:

Oi namo?

Are you well?

Io, lau namo.

Yes, I'm alright.

GREETING MORE THAN ONE PERSON:

Umui namo?

Are you well?

Io, ai namo.

Yes, we're alright.

These are the traditional Motu greetings. But there is a growing tendency among young Papuans to use literal translations of the customary English greetings.

“Good day”, “Good morning”, “Good afternoon” and “Good evening”. In their Motu dress these are

Dina namona! Good day!

Daba namona! Good morning!

Adorahi namona! Good afternoon!

Hanuaboi namona! Good evening!

TO BID SOMEONE GOOD-BYE, SAY

Ba mahuta!

This is the equivalent of English “Sleep well!”, but is used in the daytime as well as at night.

Some useful single words

<i>Io</i>	means “yes”. Sometimes you will hear an alternative word — <i>Oibe</i> .
<i>Lasi</i>	means “no”.
<i>Sedira</i>	means “Perhaps”, “I’m not sure”. With the appropriate intonation it can mean “I couldn’t care less”.
<i>Momokani</i>	means “That’s for sure”.
<i>Dohore</i>	means “Wait a bit”, “Bye and bye”.
<i>Vadaeni</i>	means “Stop”, “That’ll do”, “That’s enough”.

Please and Thank You

Please is *Mani* or *Mani emu kara* in Motu. But most Papuans have taken over our English word and say *Pilisi*.

There is no Motu word which specifically means thank-you. A Papuan would probably say *Namo* (Good) or *Namo herea* (Very good). But again our English word has been taken over in the form *Tanikiu*.

Asking questions

<i>Daika?</i> Who?	<i>Dahaka?</i> What?
Who’s That?	<i>Unai be daika?</i> (Literally, That is Who?)
What’s This?	<i>Inai be dahaka?</i> (Literally, This is what?)
What’s the name of this?	<i>Inai gau ena¹ ladana be dahaka?</i> (This thing its name is what)
Now watch it!	
What’s that boy’s name?	<i>Unai mero ena ladana be DAIKA?</i> (That boy his name is WHO?)
<i>Daika ena?</i>	Whose?
Whose pig is this?	<i>Inai be daika ena boroma?</i> (This is whose pig?)
<i>Hida?</i>	How many? How much?
How many are there altogether?	<i>Ibounai hida?</i> (All-of-them how-many?)

How much for this fish? *Inai gwarume ena davana hida?*

(This fish its price how-much?)

Edena? Which?

Edena negai? When? *Edena Bamona?* How?

Which do you want? *Oi ura edena?* (You want which?)

or
Edena oi ura? (Which you want?)

When did he come? *Edena negai ia mai?*
(Which time he come?)

How shall I do it? *Edena bamona lau karaia?*
(Which like I do-it?)

Edeseni ai? Where?

Where is the dancing going on? *Mavaru gabuna be edeseni ai?*

(Dance place is where?)

Badina dahaka? Why?

Why hasn't he come? *Badina dahaka ia mai lasi?*

(Reason what he come not?)

Who are "We"?

Here are the personal pronouns in Motu:

<i>lau</i>	I
<i>oi</i>	you (singular)
<i>umui</i>	you (plural)
<i>ia</i>	he, she or it
<i>idia</i>	they

So far so good. But when we come to "we" it's harder going. In Motu, as in many Pacific languages, there are two words for "we", and their meanings are different.

Let us take an incident to make matters clear.

Two Papuans (we will call them A and B) find that they have nothing to eat. A says to B, "We have nothing to eat. Let's go to C and ask him to give us some food". So they go to C. A says to C, "We have nothing to eat. Please give us some food".

When A said to B, "We have nothing to eat" he meant "You and I have nothing to eat". The Motu word for "we", here is *ita*. It is called the inclusive "we", because it includes the person spoken to.

When A said to C, "We have nothing to eat" he meant "B and I have nothing to eat". The Motu word used for "we" here is *ai*. It is called the exclusive "we", because it excludes the person spoken to.

<i>ita</i>	we (inclusive)
<i>ai</i>	we (exclusive)

“Ours” or “Ours”?

Here are the possessives in Motu:—

<i>egu</i>	my	<i>lau-egu</i>	mine
<i>emu</i>	your (singular)	<i>oi-emu</i>	yours (singular)
<i>emui</i>	your (plural)	<i>umui-emui</i>	yours (plural)
<i>ena</i>	his, her, its	<i>iena</i>	his, hers, its
<i>edia</i>	their	<i>idia-edia</i>	theirs
<i>Inai be egu boroma</i>			This is my pig
<i>Inai boroma be lau-egu</i>			This pig is mine

But once again we have two forms for “our” — inclusive and exclusive.

Exclusive: *emai* our *ai-emai* ours

Inclusive: *eda* our *iseda* ours

Inai be eda takisi; ita lao. This is our taxi; let’s go.

Inai be emai takisi; oi siri. This is OUR taxi; you get lost.

Numbers

<i>ta</i>	one
<i>rua</i>	two
<i>toi</i>	three
<i>hani</i>	four
<i>ima</i>	five

The Motu number system goes all the way up to 100,000, but is little used nowadays, perhaps because some of the number names are pretty polysyllabic. For instance, 99 is *taurahanita ahui taurahanita!* Papuans are familiar with the English numbers, and use them in preference to their own. But the five given above may be useful to you.

One or Many

In Motu most nouns have the same form irrespective of whether they are singular or plural. Thus *vaivai* may mean one mango or many mangoes. Some other word must be used to show which is meant.

A mango *Vaivai ta* (Mango one)

A lot of mangoes *Vaivai momo* (Mango many)

Bona and Bena

“Bona” means “and”. “Bena” means “then”. Use these words exactly as you would their English counterparts.

Gimme!

Give me that fish

There are several ways of saying this in Motu. The best way requires more understanding of Motu grammar than I can give you in this book. A simple way which can be used is

Unai gwarume oi henia lau dekenai

(That fish you give-it me to)

Put a *Pilisi* on the front for politeness, of course!

English — Motu vocabulary

above	<i>ataiai</i>	broken	<i>makohi</i>
afternoon	<i>adorahi</i>	brother	<i>tadina,</i>
all	<i>ibounai</i>		<i>kakana,</i>
also	<i>danu</i>		<i>taihuna</i>
another	<i>ma ta</i>		(see Motu —
answer	<i>haere</i>		English
arm	<i>imana</i>		section)
arrive	<i>ginidae</i>	burn	<i>doua</i>
ascend	<i>daekau</i>	bush	<i>uda</i>
ask	<i>henanadaia</i>	buy	<i>hoia</i>
back	<i>doruna</i>		
bad	<i>dika</i>	call	<i>boiria, boiboi</i>
bag	<i>puse</i>	canoe	<i>vanagi,</i>
banana	<i>biku</i>		<i>lakatoi</i>
basket	<i>bosea</i>	carefully	<i>namonamo</i>
beach	<i>kone</i>	carry	<i>huaia</i>
beat	<i>kwadia</i>	chair	<i>helai gauna</i>
begin	<i>hamatamaia</i>	chest	<i>kemena</i>
bell	<i>gaba</i>	chief	<i>lohia</i>
below	<i>henuai</i>	church	<i>dubu</i>
betel nut	<i>buatau</i>	clean	<i>goevagoeva</i>
big	<i>bada</i>	clock	<i>dina gauna</i>
bite	<i>koria</i>	cloth, clothes	<i>dabua</i>
black	<i>korema</i>	cloud	<i>ori</i>
blue	<i>vaiuri</i>	coconut	<i>niu</i>
blood	<i>rarana</i>	cold	<i>keru, keruma</i>
body	<i>tau-anina</i>	come	<i>mai</i>
bone	<i>turia</i>	cook	<i>nadua</i>
borrow	<i>abitorehai</i>	cotton	<i>varo</i>
bottle	<i>kavabu</i>	cough	<i>hua</i>
boy	<i>mero</i>	count	<i>duahia</i>
box	<i>maua</i>	crooked	<i>gageva</i>
break	<i>hamakohia</i>	cry	<i>taimai</i>
bring	<i>mailaia</i>	cut	<i>utua, ivaia</i>

dance	<i>mavaru</i>	fish	<i>gwarume</i>
darkness	<i>dibura</i>	fish-hook	<i>kimai</i>
day	<i>dina</i>	fishing net	<i>reke</i>
die	<i>mase</i>	five	<i>ima</i>
different	<i>idau</i>	floor	<i>reirei</i>
dirty	<i>miro</i>	fly (verb)	<i>roho</i>
ditch	<i>dadaira,</i>	fly (noun)	<i>lao</i>
	<i>koupa</i>	food	<i>aniani</i>
do	<i>karaia</i>	foot	<i>aena</i>
dog	<i>sisia</i>	forget	<i>laloa boio</i>
door	<i>iduaru</i>	four	<i>hani</i>
down	<i>diho, henuai</i>	friend	<i>turana</i>
drink	<i>inua</i>	fruit	<i>huahua</i>
drop	<i>hamorua</i>	full	<i>honu</i>
dry	<i>kaukau</i>		
dust	<i>kahu, gahu</i>	garden	<i>uma</i>
		gate	<i>ikoukou</i>
		get	<i>abia</i>
each	<i>ta ta</i>	girl	<i>kekeni</i>
ear	<i>taiana</i>	give	<i>henia</i>
eat	<i>ania</i>	go	<i>lao</i>
edge	<i>isena</i>	good	<i>namo</i>
egg	<i>gatoi</i>	grandchild	<i>tubuna</i>
end	<i>dokona</i>	grandparent	<i>tubuna</i>
eye	<i>matana</i>	grass	<i>rei</i>
		green	<i>gadoka-</i>
			<i>gadoka</i>
face	<i>vairana</i>	grow	<i>vara, tubu</i>
fall	<i>keto, moru</i>	ground	<i>tano</i>
father	<i>tamana</i>	guide	<i>hakaua</i>
fear	<i>gari</i>		
fence	<i>magu, ara</i>	hair	<i>huina</i>
fight	<i>heatu</i>	happy	<i>moale</i>
fill	<i>hahonua</i>	hard	<i>auka</i>
find	<i>davaria</i>	hat	<i>kwara gauna</i>
finger	<i>kwaki-</i>	hate	<i>inai henia</i>
	<i>kwakina</i>	he	<i>ia</i>
finish	<i>haorea</i>	head	<i>kwarna</i>
finished	<i>ore</i>	hear	<i>kamonai</i>
fire	<i>lahi</i>		

heavy	<i>metau</i>	leave	
help	<i>durua</i>	(behind)	<i>rakatania</i>
her	<i>ena</i>	lie down	<i>hekure</i>
here	<i>inai, iniseniai</i>	lie (untrue)	<i>koikoi</i>
hers	<i>iena</i>	lift (up)	<i>abia isi</i>
hide	<i>hunia</i>	light	
hill	<i>ororo</i>	(not dark)	<i>diari</i>
his	<i>ena, iena</i>	light	
hole	<i>matu</i>	(not heavy)	<i>haraga</i>
hole		live	<i>noho, mauri</i>
(in ground)	<i>guri</i>	long	<i>lata</i>
hold	<i>dogoa tao</i>	look	<i>itaia</i>
hot	<i>siahu</i>	look after	<i>naria</i>
house	<i>ruina</i>	look for	<i>tahua</i>
how?	<i>edena</i>	lose	<i>haboioa</i>
	<i>bamona?</i>	lost	<i>boio</i>
how many?	<i>hida?</i>	love	<i>lalokau,</i>
hunt	<i>labana</i>		<i>ura henia</i>
I	<i>lau</i>		
iron	<i>auri</i>	mainland	<i>tanobada</i>
island	<i>motumotu</i>	make	<i>karaia</i>
		man	<i>tau</i>
		many	<i>momo</i>
journey	<i>laolao</i>	marry	<i>headava</i>
jump	<i>roho</i>	mast	<i>au tubua</i>
		master	<i>biaguna</i>
		meat	<i>vamu</i>
kill	<i>alaia</i>	meet	<i>hedavari</i>
		mid-day	<i>dina tubua</i>
		milk	<i>rata</i>
laugh	<i>kiri</i>	mine	<i>lauegu</i>
law	<i>taravatu</i>	month	<i>hua</i>
lazy	<i>lahedo</i>	moon	<i>hua</i>
lead		morning	<i>daba</i>
(show way)	<i>hakaua</i>	mosquito	<i>namo</i>
leaf	<i>au rauna</i>	mother	<i>sinana</i>
leg	<i>aena</i>	mouth	<i>uduna</i>
letter	<i>revareva</i>	my	<i>egu</i>

nail	<i>ikoko</i>	quick	<i>haraga-</i>
name	<i>ladana</i>		<i>haraga</i>
neck	<i>aiona</i>		
new	<i>matamata</i>	rain	<i>medu</i>
night	<i>hanuaboi</i>	rat	<i>bita</i>
noise		read	<i>duahia</i>
(people)	<i>helogohelogo</i>	real	<i>momokani,</i>
noise (things)	<i>regena,</i>		<i>korikori</i>
	<i>regerege</i>	red	<i>kakakaka</i>
nose	<i>udu</i>	relative	<i>varavarana</i>
	<i>baubauna</i>	right	
now	<i>harihari</i>	(not wrong)	<i>maoro</i>
		right	
		(not left)	<i>idiba</i>
old (people)	<i>buruka</i>	ring (bell)	<i>toua</i>
old (things)	<i>gunana</i>	river	<i>sinavai</i>
one	<i>ta, tamona</i>	roof	<i>guhi</i>
only	<i>sibona</i>	room	<i>daiutu</i>
open	<i>kehoa</i>	root	<i>ramuna</i>
our		rope	<i>kwanau</i>
(inclusive)	<i>eda</i>	run	<i>heau</i>
our			
(exclusive)	<i>emai</i>		
ours		sad	<i>lalohisihisi</i>
(inclusive)	<i>iseda</i>	sail	
ours		(of canoe)	<i>lara, palai</i>
(exclusive)	<i>ai-emai</i>	salt	<i>damena</i>
owner	<i>biaguna</i>	salt water	<i>tadi</i>
		same	<i>hegeregere</i>
		say	<i>gwau, hereva</i>
pain	<i>hisihisi</i>	scissors	<i>pakosi</i>
parents	<i>tama sina</i>	sea	<i>davara</i>
path	<i>dala</i>	see	<i>itaia</i>
people	<i>taunimanima</i>	sell	<i>hoia</i>
pig	<i>boroma</i>	shame	<i>hemarai</i>
place	<i>gabuna</i>	share	<i>haria</i>
play	<i>gadara</i>	she	<i>ia</i>
pole	<i>au, aivara</i>	shoes	<i>tamaka</i>
pot	<i>uro</i>	shoot	<i>pidia</i>

short	<i>kwadogi</i>	sugar cane	<i>tohu</i>
shout	<i>lolo</i>	sweep	<i>daroa</i>
shut	<i>koua</i>	sweet potato	<i>kaema</i>
sick	<i>gorere</i>	swim	<i>nahu</i>
sing	<i>ane abia</i>		
sister see "brother"		table	<i>pata</i>
sit	<i>helai</i>	take	<i>abia</i>
skin	<i>kopina</i>	take away	<i>laohaia</i>
skirt	<i>rami</i>	talk	<i>hereva- hereva</i>
sky	<i>guba</i>	taste	<i>mamina</i>
sleep	<i>mahuta</i>	teach	<i>hadibaia</i>
slow	<i>metaira- metaira</i>	tear	
small	<i>maragi</i>	(paper, etc.)	<i>darea</i>
smell	<i>bonana</i>	tell	<i>hamaoroa</i>
smoke	<i>kwalahu</i>	that	<i>unai</i>
snake	<i>gaigai</i>	their	<i>edia</i>
soft	<i>manoka- manoka</i>	theirs	<i>idia-edia</i>
some	<i>haida</i>	there	<i>unai, unuseniai</i>
song	<i>ane</i>	these	<i>inai</i>
speak	<i>hereva</i>	they	<i>idia</i>
stand	<i>gini</i>	thick	<i>uduna</i>
		thin	<i>severa- severa</i>
stand up	<i>toreisi</i>	thing	<i>gau</i>
star	<i>hisiu</i>	think	<i>laloa</i>
stay	<i>noho</i>	this	<i>inai</i>
steal	<i>henaoo</i>	those	<i>unai</i>
steps		three	<i>toi</i>
(building)	<i>vadavada</i>	throw	<i>tahoa</i>
stick	<i>au</i>	throw away	<i>negea</i>
stomach	<i>bogana</i>	time	<i>nega</i>
stone	<i>nadi</i>	tobacco	<i>kuru</i>
stop	<i>doko, hadokoa</i>	today	<i>haki dina</i>
story	<i>sivarai</i>	toe	<i>ae kwaki- kwakina</i>
straight	<i>maoromaoro</i>	tomorrow	<i>kerukeru</i>
strike	<i>botaiia</i>	tongue	<i>malana</i>
strong	<i>goada</i>	tooth	<i>isena</i>

torn	<i>hedare</i>	weak	<i>manoka</i>
touch	<i>daua toho</i>	weeds	<i>ava</i>
tree	<i>au</i>	well	<i>namo, goeva</i>
trousers	<i>piribou</i>	well (water)	<i>guri</i>
true	<i>momokani</i>	wet	<i>paripari</i>
try	<i>karaia toho</i>	what?	<i>dahaka?</i>
turn	<i>giroa</i>	when?	<i>edena negai?</i>
twine	<i>varo</i>	where?	<i>edeseniai?</i>
two	<i>rua</i>	which?	<i>edena?</i>
		white	<i>kurokuro</i>
untrue	<i>koikoi</i>	who?	<i>qaika?</i>
up	<i>dae, ataiiai</i>	whole	<i>ibounai, idoinei</i>
use (verb)	<i>gaukaralaia</i>	whose?	<i>daika ena?</i>
		wind	<i>lai</i>
verandah	<i>dehe</i>	woman	<i>hahine</i>
very	<i>herea</i>	write	<i>torea</i>
village	<i>hanua</i>	wrong	<i>kerere</i>
		why?	<i>badina dahaka?</i>
wallaby	<i>magani</i>		
wait	<i>naria</i>		
wake	<i>noga</i>		
waken	<i>haoo, hanogaia</i>	yam	<i>maho, taitu</i>
walk	<i>raka</i>	year	<i>lagani</i>
wall	<i>haba</i>	yellow	<i>labora-labora</i>
want	<i>ura</i>	yesterday	<i>varani</i>
wash	<i>huria</i>	you	
watch	<i>naria, gimaia</i>	(singular)	<i>oi</i>
		you (plural)	<i>umui</i>
water	<i>ranu</i>	your	
waves	<i>hurehure</i>	(singular)	<i>emu</i>
we		your (plural)	<i>emui</i>
(inclusive)	<i>ita</i>	yours	
we		(singular)	<i>oiemu</i>
(exclusive)	<i>ai</i>	yours	
		(plural)	<i>umui-emui</i>

Motu-English vocabulary

<i>abia</i>	get, take	<i>bogana</i>	stomach
<i>abia isi</i>	lift, pick up	<i>boiboi, boiria</i>	call
<i>abitorehai</i>	borrow	<i>boio</i>	lost
<i>adorahi</i>	afternoon	<i>bonana</i>	smell
<i>ae kwaki-</i>		<i>boroma</i>	pig
<i>kwakina</i>	toe	<i>bosea</i>	basket
<i>aena</i>	leg, foot	<i>botaia</i>	hit, strike
<i>ai</i>	we, us (exclusive)	<i>buatau</i>	betel nut
<i>ai emai</i>	ours (exclusive)	<i>daba</i>	morning
<i>aiona</i>	neck	<i>dabua</i>	cloth, clothes
<i>alaia</i>	kill	<i>dadaira</i>	ditch
<i>ane</i>	song	<i>dae</i>	up
<i>ane abia</i>	sing	<i>daekau</i>	go up, ascend
<i>ania</i>	eat	<i>dahaka?</i>	what?
<i>aniani</i>	food	<i>daika?</i>	who?
<i>ara</i>	fence	<i>daika ena?</i>	whose?
<i>ataiai</i>	above, up	<i>daiutu</i>	room (of house)
<i>atoa</i>	put	<i>dala</i>	road, path, track
<i>au</i>	tree, stick pole	<i>damena</i>	salt
<i>auka</i>	hard	<i>danu</i>	also
<i>au rakuruku</i>	firewood	<i>darea</i>	tear (paper, etc.)
<i>au rauna</i>	leaf	<i>daroa</i>	sweep
<i>au tubua</i>	mast	<i>daua toho</i>	touch
<i>auri</i>	iron	<i>davara</i>	sea
<i>ava</i>	weeds	<i>davaria</i>	find
<i>bada</i>	big	<i>dehe</i>	verandah
<i>badina</i>		<i>diari</i>	light
<i>dahaka?</i>	why?		(not dark)
<i>biaguna</i>	master, owner	<i>dibura</i>	dark, darkness
<i>biku</i>	banana	<i>dihō</i>	down
<i>bita</i>	rat	<i>dika</i>	bad

<i>dina</i>	sun, day	<i>gatoi</i>	egg
<i>dina gauna</i>	clock, watch	<i>gau</i>	thing
<i>dina tubua</i>	midday	<i>gaukaralaia</i>	use (verb)
<i>dogoa tao</i>	hold	<i>gimaia</i>	watch, guard
<i>doko</i>	stop	<i>gini</i>	stand
<i>dokona</i>	end	<i>ginidae</i>	arrive
<i>doruna</i>	back (of body)	<i>giroa</i>	turn
<i>doua</i>	burn	<i>giroa mai</i>	return
<i>duahia</i>	read, count	<i>goada</i>	strong, strength
<i>dubu</i>	church	<i>goevagoeva</i>	clean
<i>durua</i>	help	<i>gorere</i>	sick
<i>eda</i>	our (inclusive)	<i>guba</i>	sky
<i>edena?</i>	which?	<i>guhi</i>	roof
<i>edena</i>	how?	<i>gunana</i>	old
<i>bamona?</i>		<i>guri</i>	hole (in ground)
<i>edena negai?</i>	when?		well (of water)
<i>edeseniai?</i>	where?	<i>gwarume</i>	fish
<i>edia</i>	their	<i>gwau</i>	say
<i>egu</i>	my	<i>gwauraia</i>	tell, declare
<i>emai</i>	our (exclusive)	<i>haba</i>	wall
<i>emu</i>	your (singular)	<i>haboioa</i>	lose
<i>emui</i>	your (plural)	<i>hadibaia</i>	teach
<i>ena</i>	his, her, its	<i>hadokoia</i>	stop, cause to stop
<i>gaba</i>	bell, drum	<i>haere</i>	answer
<i>gabuna</i>	place (noun)	<i>hagaria</i>	frighten
<i>gadara</i>	play	<i>hahine</i>	woman
<i>gadoka-</i>	green	<i>hahonua</i>	fill
<i>gadoka</i>		<i>haida</i>	some
<i>gageva-</i>	crooked	<i>hakaua</i>	lead (verb)
<i>gageva</i>		<i>hamakohia</i>	break
<i>gahu</i>	dust	<i>hamaoroa</i>	tell
<i>gaigai</i>	snake	<i>hamatama-</i>	
<i>gari</i>	fear	<i>taia</i>	begin
		<i>hamorua</i>	drop

<i>hani</i>	four	<i>hoia</i>	buy, sell
<i>hanua</i>	village	<i>honu</i>	full
<i>hanuaboi</i>	night	<i>hua</i>	moon, month
<i>haoa</i>	waken	<i>hua</i>	cough
<i>ha-orea</i>	finish	<i>huahua</i>	fruit
<i>haraga</i>	light (not heavy), quick	<i>huaia</i>	carry
		<i>huina</i>	hair
		<i>hunia</i>	hide
<i>haraga-</i>		<i>hurehure</i>	waves
<i>haraga</i>	quick	<i>huria</i>	wash
<i>haria</i>	share, divide		
<i>hari dina</i>	today	<i>ia</i>	he, she, him,
<i>harihari</i>	now		her, it
<i>harihari</i>		<i>ibounai</i>	all
<i>gauna</i>	gift	<i>idau,</i>	
<i>headava</i>	marry	<i>idau-idau</i>	different
<i>heatu</i>	fight	<i>idia</i>	they, them
<i>heau</i>	run, speed	<i>idia edia</i>	theirs
<i>hedare</i>	torn	<i>idiba</i>	right
<i>hedavari</i>	meet		(not left)
<i>hegeregere</i>	same, equal	<i>idoinei</i>	whole
<i>hekure</i>	lie-down	<i>iduaa</i>	door
<i>helai</i>	sit	<i>iena</i>	his, hers, its
<i>helai gauna</i>	chair	<i>ikoko</i>	nail
<i>helogo-</i>	noise	<i>Ikoukou</i>	gate
<i>helogo</i>	(people)	<i>ima</i>	five
<i>hemarai</i>	shame	<i>imana</i>	hand, arm
<i>henanadai</i>	ask, question	<i>inai</i>	this, these,
<i>henaoa</i>	steal		here
<i>henia</i>	give	<i>inai henia</i>	hate
<i>henuai</i>	below, down	<i>iniseniai</i>	here
<i>henunai</i>	underneath	<i>inua</i>	drink
<i>herea</i>	very	<i>iseda</i>	ours
<i>hereva</i>	speaking, say		(inclusive)
<i>hereva-</i>		<i>isena</i>	tooth, edge
<i>hereva</i>	conversation	<i>ita</i>	we, us
<i>hida?</i>	how many?		(inclusive)
<i>hisihisi</i>	pain	<i>itaia</i>	see, look
<i>hisiu</i>	star	<i>ivaia</i>	cut

<i>kaema</i>	sweet potato	<i>labana</i>	hunt
<i>kahu</i>	ashes, dust	<i>labora-</i>	
<i>kakakaka</i>	red	<i>labora</i>	yellow
<i>kakana</i>	elder brother	<i>ladana</i>	name
	or sister	<i>lagani</i>	year
	(same sex)	<i>lahedo</i>	lazy
<i>kamonai</i>	hear, listen	<i>lahi</i>	fire
<i>karaia</i>	do, make	<i>lai</i>	wind
<i>karaia toho</i>	try	<i>lakatoi</i>	multi-hulled
<i>kaukau</i>	dry		canoe
<i>kavabu</i>	bottle	<i>laloa</i>	think,
<i>kehoa</i>	open		consider
<i>kekeni</i>	girl	<i>laloa boio</i>	forget
<i>kemena</i>	chest	<i>laloa tao</i>	remember
	(human)	<i>lalo-hisihisi</i>	sad
<i>kerere</i>	wrong	<i>lalokau</i>	love, beloved
<i>keru, keruma</i>	cold	<i>lao</i>	go
<i>kerukeru</i>	tomorrow	<i>lao</i>	fly (noun)
<i>keto</i>	fall	<i>laohaia</i>	take away
<i>kimai</i>	fish hook	<i>laolao</i>	journey
<i>kiri</i>	laugh	<i>lara</i>	sail
<i>koikoi</i>	untrue,	<i>lata</i>	long
	deceitful	<i>lau</i>	I, me
<i>kone</i>	beach, shore	<i>lauegu</i>	mine
<i>kopina</i>	skin	<i>lohia</i>	chief,
<i>korema</i>	black		headman
<i>koria</i>	bite	<i>lolo</i>	shout
<i>korikori</i>	real, true		
<i>koua</i>	shut		
<i>koupa</i>	ditch	<i>ma ta</i>	another
<i>kuku</i>	tobacco	<i>magani</i>	wallaby
<i>kurokuro</i>	white	<i>magu</i>	fence, wall
<i>kwadia</i>	hit, beat	<i>maho</i>	yam
<i>kwadogi</i>	short	<i>mahuta</i>	sleep
<i>kwaki-</i>		<i>mai</i>	come
<i>kwakina</i>	finger	<i>mailaia</i>	bring
<i>kwalahu</i>	smoke	<i>makohi</i>	broken
<i>kwanau</i>	rope	<i>malana</i>	tongue
<i>kwara gauna</i>	hat	<i>mamina</i>	taste
<i>kwarana</i>	head	<i>manoka</i>	soft, weak

<i>maoro</i>	right (not wrong)	<i>noga</i> <i>noho</i>	wake stay, live
<i>maoromaoro</i>	straight		
<i>maragi</i>	small	<i>oi</i>	you (singular)
<i>maragi-</i>			yours (singular)
<i>maragi-</i>	tiny	<i>oiemu</i>	finished
<i>mase</i>	die		cloud
<i>matamata</i>	new	<i>ore</i>	hill, moun- tain
<i>matana</i>	eye, point	<i>ori</i>	scissors
<i>matu</i>	hole	<i>ororo</i>	sail, tent
<i>maua</i>	box		wet
<i>mauri</i>	life	<i>pakosi</i>	table, shelf
<i>mavaru</i>	dance	<i>palai</i>	shoot
<i>medu</i>	rain	<i>paripari</i>	shorts, trousers
<i>mero</i>	boy	<i>pata</i>	bag
<i>metaira-</i>		<i>pidia</i>	
<i>metaira</i>	slow, slowly	<i>piribou</i>	walk
<i>metau</i>	heavy		leave (behind)
<i>miro</i>	dirty	<i>puse</i>	firewood
<i>moale</i>	glad, happy		grass skirt
<i>momo</i>	many, much	<i>raka</i>	root
<i>momokani</i>	true, certain	<i>rakatania</i>	water
<i>moru</i>	fall (from height)	<i>rakuraku</i>	blood
		<i>rami</i>	milk
<i>motumotu</i>	island	<i>ramuna</i>	leaf
		<i>ranu</i>	
<i>nadi</i>	stone, rock	<i>rarana</i>	noise, (things)
<i>nadua</i>	cook, boil	<i>rata</i>	grass
<i>nahu</i>	swim	<i>rauna</i>	floor boards
<i>namo</i>	good, weli	<i>regena,</i>	fishing net
<i>namo</i>	mosquito	<i>regerege</i>	letter, writing
<i>namonamo</i>	carefully	<i>rei</i>	fly, jump
<i>naria</i>	wait, look after, watch, take care of	<i>reirei</i>	two
		<i>reke</i>	house
<i>nega, negana</i>	time	<i>revareva</i>	
<i>negea</i>	throw away	<i>roho</i>	
<i>niu</i>	coconut	<i>rua</i>	
		<i>ruma</i>	

<i>severa-</i>		<i>torea</i>	write
<i>severa</i>	thin	<i>toreisi</i>	stand up
<i>siahu</i>	hot	<i>toua</i>	ring bell, beat drum
<i>sibona</i>	only, alone		grow
<i>sinana</i>	mother	<i>tubu</i>	grandparent,
<i>sinavai</i>	river	<i>tubuna</i>	grandchild
<i>sisia</i>	dog		friend
<i>sivarai</i>	story	<i>turana</i>	bone
		<i>turiana</i>	
<i>ta</i>	one		
<i>ta ta</i>	each, one by one	<i>uda</i>	bush, forest
		<i>udu</i>	
<i>tadi</i>	salt water	<i>baubauna</i>	nose
<i>tadina</i>	younger brother or sister (same sex)	<i>uduna</i>	mouth
		<i>uduna</i>	thick
<i>tahoa</i>	throw	<i>uma</i>	garden
<i>tahua</i>	see, look for	<i>umui</i>	you (plural)
<i>taiana</i>	ear	<i>umui emui</i>	yours (plural)
<i>taihuna</i>	brother or sister (opposite sex)	<i>unai</i>	that, those, there
		<i>unuseniai</i>	there
<i>taitai</i>	cry	<i>ura</i>	want
<i>taitu</i>	yam	<i>ura henia</i>	love
<i>tamaka</i>	shoes, sandals	<i>uro</i>	cooking pot
<i>tamana</i>	father	<i>utua</i>	cut
<i>tama sina</i>	parents	<i>vadavada</i>	steps (of building)
<i>tamona</i>	only one	<i>vairana</i>	face
<i>tano</i>	ground, land	<i>vairanai</i>	in front of
<i>tanobada</i>	mainland, world	<i>vaiuri</i>	blue
		<i>vamu</i>	meat
<i>taravatu</i>	law, prohibition	<i>vanagi</i>	outrigger canoe
		<i>vara</i>	born, grow
<i>tau</i>	man	<i>varani</i>	yesterday
<i>tau-anina</i>	body	<i>varavarana</i>	relative, relation
<i>taunimanima</i>	people		cotton, thread
<i>tohu</i>	sugar cane	<i>varo</i>	
<i>toi</i>	three		

Other Papua New Guinea titles available

The Book of Pidgin English — *John J. Murphy*

Balus — The Aeroplane in Papua New Guinea

James Sinclair

Volume I: The Early Years

Volume II: The Rise of Talair

Volume III: Wings of a Nation

A Pictorial History of New Guinea

Noel Cash & June Whittaker

From Inside the Women's House

Enga Women's Lives and Traditions

Alome Kyakas & Polly Wiessner

Kiap—Australia's Patrol Officers in Papua New Guinea

James Sinclair

Volcano Town

The 1937-43 Rabaul Eruptions

R.W. Johnson & N.A. Threfall

Take Necessary Action

Chris & Louise Harkness

Papua New Guinea Highlands Fiction

For more information write to:

Robert Brown & Associates (Qld) Pty Ltd

7 Atherton Street, Buranda Qld 4102 Australia

Telephone (07) 391 3704 Facsimile (07) 891 1638